Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada tym, którzy od wczesnego rana gonią za trunkiem,\* (a) do świtu rozpala ich wino.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada tym, którzy już od rana uganiają się za trunkiem, a wino rozpala ich po sam świt! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tym, którzy od wczesnego ranka wstają, by gonić za mocnym trunkiem, a tak trwają do wieczora, *aż* wino ich rozpala! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada tym, którzy rano wstawając chodzą za pijaństwem, a trwają na niem do wieczora, aż ich wino rozpali! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, którzy wstajecie rano, abyście się opilstwem bawili i pili aż do wieczora, abyście się winem rozpalili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada tym, którzy rychło wstając rano, szukają sycery, zostają do późna w noc, [bo] wino ich rozgrzewa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada tym, którzy od wczesnego rana gonią za trunkiem, których do późnego wieczora rozpala wino, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada tym, którzy wstają o poranku i szukają sycery, przesiadują do późna w nocy, bo wino ich rozgrzewa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada tym, którzy od wczesnego rana biegają za trunkami i przesiadują do nocy upojeni winem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada tym, którzy od wczesnego ranka gonią za trunkami i przesiadują aż do późnej nocy, rozpalając się winem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, що встаєте вранці і вганяєте за пянким напитком, ви, що очікуєте вечора. Бо вино їх спалить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada tym, którzy zrywają się ze świtem, by gonić za napojem i do późnego wieczora są rozpaleni winem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada tym, którzy wstają wczesnym rankiem, aby szukać odurzającego napoju, którzy przesiadują do późna w wieczornym mroku, tak iż wino ich rozpala! |

1. 1) Lub: piwem. [↑](#footnote-ref-2)